

# الأغراض الشائعة في العربية والترجمة

اللفظ الأجنبي	مقابله العربي المحرف	مقابله العربي الصحيح	ملاحظات
International	دولسي (فتح الدال وتسكين الواو)	دولسي (ضم الدال وفتح الواو)	كلمة «دولي» (فتح الدال وتسكين الواو) تفيد انتسبة الى دولة واحدة لا الى دول عديدة كما يعنيه لفظ International فهى لا تصح مقابلته ولا تصلح ان تقابل سوى كلمة Etatique ما دامت كلمة «Etat» تعرب بكلمة «دولة» .
Professionnel	مهنى (تسكين الهاء)	مهنى (فتح الهاء)	هذا باعتبار أن النسبة الى الجمع أصبحت جائزة في لغة العصر . كما يشهد على ذلك «صحفى» و«كتبى» و«طريقى» و«أمنى» الخ ..
Interministériel	وزارى	وزاراتنى	في اللغة الفرنسية تخصص كلمة Professionnel لافادة النسبة الى مهنة واحدة لا الى عدة مهن بينما تخصص لافادة النسبة الى مهن عديدة كلمة Interprofessionnel
Dans les meilleures conditions	على أحسن حال	في أحسن الشروط	ينبغي أن يتتبّعه بعض المترجمين للصحف والإدارات أن كلمة «Condition» تفيد أحياناً معنى الكلمة «شرط» العربية وأحياناً الكلمة «حال» وأنه يحسن التمييز بين المعنيين .
Méthodes	طرق	طرائق	وقد لاحظنا الخطأ في العبارة التالية : «ويتأكد من جهة أخرى أن سابرية «الاغوار» (تربيست) لا تستطيع أن تتجزء في أحسن الشروط الممكنة أكثر من جمع المعلومات حول أسباب غرق الفراصة (المنكوبة) (جريدة يومية)
			طرائق جمع طريقة وتناسبها «Méthode» أما الطرق فجمع طريق وتناسبها «Voie» وقد قال تعالى : «وإنا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قسداً» . «وأن لو استقاموا على الطريقة لاستقيناهم ماء غدقاً لنفتتهم فيه» .